

# **Jocelyne S**



## **Traduction et révision du français vers l'anglais**

Identifiant TVA : FR 81500 174 024

*Pour mes coordonnées complètes, merci de me contacter via mon profile Proz.com.*

### **Objectif**

Je suis une traductrice en freelance qui travaille du français vers ma langue maternelle : l'anglais. Je suis spécialisée dans le domaine des sciences humaines et sociales, mais j'accepte également des traductions dans les domaines du développement international, tourisme, et des études de marché, par exemple. Avec un œil pour les petits détails, je suis une habituée de la révision et de la correction.

### **Cursus**

2002-2003, Master (MSc) en nationalisme et ethnicité, Département de gouvernement, London School of Economics and Political Science, Londres GB

2001-2002, Master (MA) en histoire, Institut montréalais d'études sur le génocide et les droits de la personne, Université Concordia, Montréal CANADA

1996-2000, Licence (BA) en histoire et études canadiennes, Université McGill, Montréal CANADA

### **Expérience professionnelle**

Depuis 2004, Traduction et Révision

Je suis une traductrice et relectrice en freelance, spécialisée dans le domaine des sciences humaines et sociales. Mes clients sont des universitaires, des entreprises, des agences et institutions gouvernementales, et des agences de traduction. Parmi mes projets récents : des rapports d'entreprise, des dissertations pour publication, des présentations, et un guide touristique. Je traduis environ 2500 mots par jour.

2003-2004, Analyste politique

Jane's Sentinel

Ce journal offre une analyse approfondie des derniers événements et tendances politiques, de sécurité, et des affaires militaires, avec des précisions détaillées par région sur les structures politiques et militaires mondiales. J'étais la correspondante pour la France. Ce poste demandait de l'analyse politique, de la rédaction d'articles, et de la traduction.

2001-2002, Assistante de recherche

Institut montréalais d'études sur le génocide et les droits de la personne (MIGS)

J'étais assistance de recherche et chercheuse associée avec MIGS lorsque je poursuivais un Master en histoire moderne. Mes recherches englobaient la paix et la résolution de conflit dans les Balkans, au Rwanda et au Cambodge, avec un intérêt particulier sur le nationalisme et la mémoire collective.

### **Langues de travail**

L'anglais est ma langue maternelle, bien que je fus élevée dans une famille bilingue. J'ai maîtrisé le français dès un très jeune âge. Je suis née et ai vécu pendant 24 ans au Canada, où j'ai étudié en anglais et en français à l'école et à l'université. J'ai vécu et étudié en Grande Bretagne et je détiens la double nationalité ; je peux donc adapter mes traductions pour des publics britanniques ou nord-américains. Je vis en France depuis 2003 et je parle quotidiennement un français sans accent. J'ai également des notions d'allemand et d'espagnol, mais je ne travaille pas avec ces langues.

### **Logiciels et compétences en informatique**

Je travaille avec un ordinateur portable Sony VAIO et j'ai un portable IBM supplémentaire. Je travaille sous Windows et je connais MS Office. J'utilise Wordfast comme outil TAO et je suis à l'aise avec le travail et la recherche par internet.

### **Publications**

“The Limits of Coercive Diplomacy” in eds. In-Duk Kang, *Peace and Prosperity and Peace Regime on the Korean Peninsula* (Seoul : Institute for East Asian Studies 2005)

Membre de l'équipe de rédaction du journal *Millennium: Journal of International Studies*, Londres GB, 2002-2003

Corédactrice du journal *ASEN Journal of Ethnicity and Nationalism*, Londres GB, 2002-2003

“To Exorcise Evil and Expatriate the Past or Totalitarianism in the Presence of Literalized Metaphor: Historiography's Role in the Distortion of Soviet-American Relations in Collective Memory of World War Two,” *Les Cahiers d'Histoire* (Automne 2002)

“Coercive Inducement: Normative Dilemmas and Historiographical Debates,” *Journal of Humanitarian Assistance*, <http://www.jha.ac/articles/a090.htm> (juin 2002)

### **Expériences bénévoles**

2002-2003, Représentante des étudiants en deuxième et troisième cycle, Département de gouvernement, London School of Economics and Political Science, Londres GB

Été 2002, Interprète (FR-EN) et participante sur un chantier international Concordia de jeunes bénévoles à Castelnaudary, France

### **Centres d'intérêts et activités**

Les relations internationales ; le multiculturalisme et l'environnement ; la littérature française du 19<sup>e</sup> siècle et la fiction postmoderniste ; le voyage

### **Références**

En règle générale je ne fournis pas de références, mais j'accepte de me soumettre aux tests de traduction (d'un maximum de 300 mots).

### **Adhésions**

Je suis membre titulaire de la Société Française des Traducteurs, le syndicat national des traducteurs professionnels.

